

## 英語の名詞構文について考える

— 英文ライティング実務の視点から —

小西和久（早稲田大学）

## I. はじめに

「英法解説」は英語の名詞構文を「動詞または形容詞が名詞化されて文に組み込まれた構文」<sup>①</sup>と定義している。動詞が名詞化された例としては、**recover** → **recovery**, **enjoy** → **enjoyment**, **sleep** → **sleep**, **result** → **result**、形容詞が名詞化された例としては、**easy** → **easiness**, **clear** → **clearness**, **excellent** → **excellence**, **applicable** → **applicability** などがある。例えば、**I slept well last night.** では **sleep** が動詞で使われているが、名詞構文にすると **I had a good sleep last night** となる。日本ではこのような英語の名詞構文を日本語と比較した場合の英語の特色の一つ<sup>②</sup>とする見方がある。

この特色がゆえに、以下に説明するように、日本では英文の作成に当たって、名詞構文の使用を推奨するケースが多いように思われる。しかし、これとは対照的に、英米のライティングの専門家は、**clear**, **direct**, **concise** な文書を書くためには、名詞構文の使用は多くの場合、避けるべきであるとの指摘をすることがしばしばある。筆者自身も商社での英文文書作成や日本語新聞記事の英訳といった英文ライティング実務を通じて、簡潔な文章を書くためには名詞構文の使用を極力回避することが有効な手段であると実感している。

しかし、ややこしい事に、この指摘を念頭において、英米のジャーナリストなどが書いた文章を読んでも、その頻度は数値化できないものの、少なからぬ数の名詞構文を目にするのである。そこで、本稿では英語を外国語とする者が、この名詞構文の用法をどのように理解して英文の作成に臨めばよいのか、内外の専門家の意見や英文実例を参考にしたい。

## II. 名詞構文の用法に関する専門家の指摘

まず、内外の専門家による名詞構文に関する説明を次に要約してみたい。

## (1) 日本

1. 「英法解説」は前述の **sleep** を動詞と名詞で使った文例と共に、**The excellence of her cooking is recognized by everyone.** や **Her cooking is excellent.** といった形容詞とその名詞化変形を含む文例などを示して名詞構文を説明している。主要箇所を引用すると次のようになる。<sup>③</sup>
  - ① 名詞構文を理解すると、英語の学力は飛躍的に向上する。名詞構文の名詞はその周辺の語句を含めて、実質的には1つの文に相当するという認識を持つことである。そしてその認識を英語を読むときと書くときに大いに活用していただきたい。それが私の念願である。
  - ② [名詞構文は]要するに1つの動詞を「**have, take, etc. + 名詞**」に分析し、動作の記述の中心を名詞においたものであるが、*Curme(Parts of Speech, p.69)*は「英語国民にとっては、この名詞は同じ語を動詞として使うよりも具体性がある力強く (**concrete and forcible**) 感じられる」といっている。
2. 「英語の発想・日本語の発想」にも名詞構文の使用を是とする次のような解説がみられる。<sup>④</sup>

- ① 英語は日本語に比べて名詞の比重が大きいように思われる。言いかえると、日本語では、その分だけ動詞が重要な働きをしていることになる。われわれが英語に接するとき、このことはいつも頭の中においていたほうがよい。
- ② どこの国のことばでも名詞と動詞が基本であるのに変わりはないが、言語によってその役割に違いがある。そのことばをはっきり感じるの、たとえば、**He is a good runner.** といった英語にぶつかるときである。「かれはよき走者である」とするのは中学生のことで・・・「かれは足が速い」とか「かれは速く走る」のようにしたいところだが、「よき走者である」と「足が速い」とでは意味にずれがあって、同じではない。
- ③ 英語では **be** 動詞というもともと色合いのうすいものが用いられていて、走るという動詞の要素は **runner** という名詞へいわば封じこめられる。日本語では、それがはっきり動詞としてあらわれてくる。「あの人は英語を流暢にしゃべる」というのを中学生は、**He speaks English very fluently.** とするだろう。fluently が使えなければ well を代用する。これでいけないというわけではない。文法的にも間違いはないが、speaks ... fluently とするのは動詞中心の英語にひっぱられたもので、これは名詞にして、**He is a fluent speaker of English.** とする方が英語らしくおちつくのである。

## (2) 米国

前述のように、米国のライティング関連の専門書には必ずといってよい程に名詞構文に関する問題点が解説されており、動詞や形容詞を名詞化変形(nominalization)して用いる名詞構文の使用を極力減らすべきであるとの立場を取っている。その中でも、シカゴ大学の言語学者 Joseph M. Williams は著書 *Style* の中で名詞構文について、その欠点と利点をバランスをとって解説している。長くなるが以下にその説明<sup>⑥</sup>を纏めてみた。

1. Williams は二つの例文を提示して文章の"clarity"という概念を説明している。(太字、斜体、下線は本稿著者)。

<例文 1 >

Our **lack of knowledge about** local conditions precluded **determination of committee action effectiveness in fund allocation to** those areas **in greatest need of assistance.**

<例文 2 >

Because we **knew nothing about** local conditions, **we could not determine how effectively the committee had allocated funds to areas** that most needed assistance.

Williams は例文 1 が与える印象を *turgid, indirect, unclear, unreadable, passive, confusing, abstract, awkward, opaque, complex, impersonal, wordy, prolix, obscure, inflated*、例文 2 は 1 よりも *clearer, more concise* としている。例文 1 が理解し難い理由は、太字で示した nominalization の多用と、さらには主部が **our lack of knowledge about local conditions** である事と説明している。つまり、劇に例えれば、主役・脇役が舞台にはっきりと見える形で登場していない状態に等しいを述べている。さらに、**determination** という nominalization を用いた結果、**preclude** というこの文章のキーワードではない動詞が使われ、併せて、前置詞の数が多いことも文章を分かりづらくしていると解説している。

2. 上記の分析をした上で、Williams は明快な文章を書くための要件を次のように纏めている。We usually feel we are reading prose that is clear, direct, and readable when a writer consistently expresses the crucial actions of her story in verbs and her central characters in their subjects.つまり、書き手がストーリーの中心的な役柄を主語に据えて、その重要な action を nominalization ではなく動詞で表現することを徹底

すると、読者は通常、明快な文章を読んでいるとの印象を受けると主張している。前述の文章を例にとれば、主役は例文1の *our* が示唆している *we* であり、脇役は *the committee* と *areas* になる。また、これらの役柄が取る *crucial action* は *knew, could not determine, had allocated, needed* であり、例文1の *precluded* ではない。さらに、主語は、人の他に *the White House, the business sector, studies of coal production, these new data, this evidence* などでもよく、動詞となる重要な *action* は物理的な動きの他に *mental process, feeling* などを表す動詞となる場合もあると指摘している。

3. そのように説明した上で、Williams は文章の明快さを損なう *nominalization* が出現するパターンを五つに分類し、それぞれの例文の改善例を示している。

① When the nominalizations follows a verb, with little specific meaning, change the nominalization to a verb that can replace the empty verb.

The police *conducted* an **investigation** into the matter.

→The police **investigated** the matter.

The committee *has* no **expectation** that it will meet the deadline.

→The committee does not **expect** to meet the deadline.

② When the nominalization follows *there is* or *there are*, change the nominalization to a verb and find a subject.

*There is* a **need** for further **study** of this program.

→ *The engineering staff* **must study** this program further.

*There was* considerable **erosion** of the land from the flood.

→ *The floods* considerably **eroded** the land.

③ When the nominalization is the subject of an empty verb, change the nominalization to a verb and find a new subject.

The **intention** of the IRS *is* to audit the records of the program.

→ *The IRS* **intends** to audit the records of the program.

*Our* discussion concerned a tax cut.

→ *We* **discussed** a tax cut.

④ When you find consecutive nominalizations, turn the first one into a verb. Then either leave the second or turn it into a verb in a clause beginning with *how* or *why*:

There was first a **review** of the **evolution** of the dorsal fin.

→ First, *she* **reviewed** the **evolution** of the dorsal fin.

→ First, *she* **reviewed** *how* the dorsal fin **evolved**.

⑤ We have to revise more extensively when a nominalization in a subject is linked to a second nominalization in the predicate by a verb or phrase that logically connects them.

Their **cessation** of hostilities was because of their personnel **losses**.

→ *They* **ceased** hostilities **because** *they* **lost** personnel.

The **discovery** of a method for the **manufacture** of artificial skin will have the result of an **increase** in the **survival** of patients with radical burns.

→ *If* *researchers* **can discover** how to **manufacture** artificial skin, more patients **will survive** radical burns.

The **instability** of the motor housing did not preclude the **completion** of the field trials.

→ *Even though* *the motor housing* **was unstable**, *the research staff* **completed** the field trials.

4. 上記の五つのパターンをみる限り、nominalization は文章の明快さを損なう要因になるとの結論に至る。英米のライティング専門書の多くが nominalization に関する説明はここで終えている。しかし、Williams は役に立つ nominalization もあるとして、次の七つの用法を例文と共に紹介している。
- ① The nominalization is a subject referring to a previous sentence.  
 These **arguments** all depend on a single claim.  
 This **decision** can lead to costly consequences.
  - ② The nominalization names what would be the object of its verb.  
 I do not understand either her **meaning** or his **intention**.  
 (I do not understand either what he means or what he intends. とするよりは簡潔に表現できるとしている)
  - ③ A succinct nominalization can replace an awkward “the fact that”.  
**The fact that I denied what he accused me of** impressed the jury.  
 → **My denial of his accusations** impressed the jury.  
 (但し、When I **denied** his accusations, I **impressed** the jury. とする方法もあると説明している)
  - ④ Some nominalizations refer to an often repeated concept.  
 Few issues have so divided Americans as **abortion on demand**.  
 The Equal Rights **Amendment** was an issue in past **elections**.  
**Taxation** without **representation** was not the central concern of the American **Revolution**.
  - ⑤ We often use a nominalization after *there is/are* to introduce a topic that we develop in subsequent sentences (as distinct from an isolated *there is* + nominalization).  
*There is no **need**, then, for **argument** about the **existence**, the **inevitability**, and the **desirability** of **change** [in language]. *There is **need**, however, for **argument** about the **existence** of such a thing as good English and correct English.*  
 —Theodore M. Bernstein, *The Careful Writer*  
 (但し、Language changes, and such changes are both inevitable and sometimes desirable. But there is such thing as good English and correct English. とすることも可能としている。)*
  - ⑥ When you end a sentence with a nominalization, you create a different effect. You bring the sentence to an end with a climactic thump.  
 この例として、Williams は、. . . until in God's good time, the New World, with all its power and might, steps forth to the **rescue** and the **liberation** of the old. というくだりを Winston Churchill のスピーチから引用し、. . . until in God's good time, the powerful New World steps forth to **liberate** the old. に書き換えた場合と比較して、nominalization の効果を指摘している。そして、Adjectives and adverbs are heavier than prepositions, but lighter than verbs and nouns. The heaviest, the most emphatic words are nominalizations, those abstract nouns that . . . we worked so hard to eliminate. But we worked hard to eliminate them mostly at the beginnings of sentences, where you want to get off to a brisk start. と説明している。
  - ⑦ Pronouns and Sexism: we can . . . try nominalizations . . . that let us drop pronouns altogether.  
 名詞化変形は sexism を避けるために持ちいる his or her といったごちない代名詞の使用を避けるために、nominalization は一つの有効な手段であるとして次の例を示し

ている。

When a writer does not consider the ethnicity of **his or her** readers, they may respond in ways **he or she** would not have anticipated to certain words that for **him or her** are entirely innocent of ethnic bias.

→ **Failure to consider** a reader's ethnic background may result in an **unexpected response** to certain words that the writer considers entirely innocent of ethnic bias.

前述の「英文法解説」と「英語の発送・日本語の発想」は英語を書く際に名詞構文を積極的に用いることを推奨していると思われるが、Williams が指摘するように、その効用を吟味した上で、これを用いる必要があると言えよう。

次に検討したいことは、冒頭で述べたように英米のジャーナリストが書いた文章に少なからぬ頻度で見られる名詞構文が、Williams が指摘する *nominalization* のプラスの用法に合致しているかどうかという点である。なぜこの検討をしたいかと言えば、筆者は Williams が挙げた五つのパターン以外にも *native speaker* が取り立てて指摘はしないが、プラスの効果を持つ *nominalization* の用法があるのではないかという漠然とした印象を持っているからである。

そこで一流紙と言われる英国の *The Economist* と米国の *The Asian Wall Street Journal* から名詞構文が使われている文章を選び<sup>⑥</sup>、ほぼ機械的に *nominalization* を主として元の動詞に還元して書き換えてみた。そして、元の文章と書き換えた文章を二人の *native speaker* に読んでもらい、どのような印象を受けるか調べてみた。

当然の事ながら、英語が外国語である筆者が一流記者の手による文章を書き換えたものは改悪とのコメントを受ける筈である。そのような用例を整理することにより、Williams が挙げる五つのパターン以外の用法を見出すことが可能ではないかと予想したわけである。

両紙から抽出し、前述のように書き換えた文例は 55 例あるが、これに対する二人の *native speaker* のコメントを一覧した限りでは意外な結果が得られた。なぜかと言えば、55 例中 16 例の書き換えを両者共に「改善」、24 例を一方が「改善」とコメントしたからである。以下がその詳細である。

III. *The Economist*, *The Asian Wall Street Journal* より抽出した *nominalization* の例、書き換え例、及び *native speaker* 二名(A 氏、B 氏)のコメント (コメントが付されていない場合は「改善」を意味する)

<A/B 共に書き換えた文章を「改善」とした例>

1. Rising consumer debt **is typically a sign of** robust spending.  
→ **typically signals**
2. The world's trade ministers agreed to launch a new round of trade talks at the World Trade Organisation meeting in Doha, despite the misgivings of India over the treatment of poor countries and France over the phasing-out of farm export subsidies. **Broad agreement was, however, reached** on one issue dear to poor countries: rich countries agreed to make it easier to override patents on drugs to treat malaria, AIDs and other diseases.  
→ **However, ministers broadly agreed**  
B: Good. "Broad agreement" is **a bit clumsy**.
3. But as firms see demand holding up they will rebuild their stocks—and **give**

*economic growth a sharp boost.*

→ *sharply boost economic growth*

4. Why is North Korea dragging its feet and *putting the deal in jeopardy?*

→ *jeopardizing the deal*

A: revision sounds *much better*.

5. He is turning it into a slimmed-down, flexible assembly line that **is indicative of** modern car making. It will be **a far remove** from his great-grandfather's original idea.

→ **indicates** (or **embodies**)

A: "**embodies**" *sounds fine*; "indicates" does not sound natural, but I cannot exactly say why – we just don't generally use it in this context.

→ *far removed*

A: revision is correct – original is *sloppy* writing.

6. Other foreign brokers, who **took a different approach to Japan's retail market**, fared less badly.

→ *approached Japan's retail market differently*

7. Goldman Sachs, which provides liquidity and other back-up services for online brokers, says these relationships work well because it **is not in direct competition with** the brokers.

→ *does not compete directly with*

8. Data revisions and the recession have trimmed average productivity growth over the past six years to 2.4%. But some of that **was the result of** an unsustainable IT investment boom.

→ *resulted from*

9. And Joseph Perrone, Global Crossing's executive vice-president of finance at the time of its collapse, is a former Andersen employee who **was leader of** the audit team in charge of Global Crossing's accounts until he joined the company in May 2000.

→ *led*

10. While the Enron situation doesn't **have a direct effect on** foreign-exchange markets, analysts said that it wasn't helping dollar sentiment.

→ *directly influence*

11. Japan's prime minister ordered his financial-services minister to **perform "aggressive" audits of banks**, in the latest sign that Tokyo may be leaning toward another bailout of its ailing lenders.

→ *"aggressively" audit banks*

12. Sens. Dianne Feinstein of California and Maria Cantwell of Washington, both Democrats, said their proposal would **give the U.S. Commodity Futures Trading Commission authority to regulate** trading of energy futures to "ensure that all energy transactions are transparent."

→ *authorize the U.S. Commodity Futures Trading Commission to regulate*

13. In the report, the Fed lowered its expectations of U.S. economic growth this year, saying the nation's economy has begun to recover but isn't yet on track to **make full use of** its potential.

→ *fully utilize*

14. Japan's banking system is again on the ropes, fewer than four years after the

government ***began a rescue of*** lenders by injecting 10.5 trillion yen (\$79.38 billion) of fresh capital into them.

→ ***began rescuing*** (Would the revision make the sentence sound awkward, because of the two “ing” constructions placed close to each other?) B: No.

15. But it is just such notes that ***are of concern to*** agencies such as Britain’s National Criminal Intelligence Service.

→ ***concern***

A: revision is better than the original, but ***original does make the concern stand out a bit more.***

16. After a big market drop, shell-shocked investors ***have a tendency to*** cash in their positions once they post gains, for fear that stocks will fall again.

→ ***tend to***

<A/B のどちらか一方が書き換えを「改善」とした例>

1. Periods of such intense volatility tend to crop up at turning points in the market—usually at times when the market already has fallen heavily and is preparing to ***resume its rise***, according to Ned Davis Research.

→ ***rise again***

A: ***“resume its rise” sounds more formal*** (of course, this doesn’t mean it’s correct); it also ***leaves a nuance that the writer is emphasizing the continuity of a cycle.***

2. Chartered Semiconductor also rallied, gaining \$2.87, or 13%, to \$25.35 on Nasdaq, after the Singapore chip concern said ***it expects a modest improvement in business*** during the March quarter.

→ ***it expects business to improve modestly***

A: ***original adds more emphasis to the fact that an improvement is expected***

3. One of the reasons string theory is popular is that in mathematical terms it is completely internally consistent. ***There is no need for arbitrary assumptions. There are no loose ends.***

→ ***No arbitrary assumptions are needed***

A: ***revision sounds better than the original and actually more closely matches the nuance (that the author is trying to be direct by being brief) of his/her second sentence.***

→ ***No loose ends are left behind***

A: ***original sounds more direct.***

4. At a summit meeting in Crawford, Texas, President George Bush announced that he would cut the United States’ nuclear arsenal by two-thirds over the next ten years. Russia’s President Vladimir Putin said he would try to respond in kind. But the two men made it clear that they ***had not reached agreement on*** Mr. Bush’s plan to develop ballistic-missile defences.

→ ***had not agreed on***

A: ***revision sounds final; original leaves the impression that negotiation is still possible.***

5. That would be a big setback for the world economy, which ***is still overly dependent upon America.***

→ ***still overly depends on***

- A: revision sounds better than the original.  
 B: OK, but not an improvement.
6. The aim is admirable. The application will be harder. It will be harder because so many countries around the world do disagree with it, including many that now **play host to** American bases or are acting as allies: Saudi Arabia, Pakistan, Kuwait, Uzbekistan, to name but a few. It will be harder also, though, if the list **comes to be a rigid indicator of** who must be an ally and who an enemy.  
 → **host**  
 A: "play host" is a common phrase in conversation, but is definitely unnecessary here.  
 B: "play host" is an idiom.  
 → **comes to rigidly indicate**  
 A: no question that the revision sounds better that the original; I think this is an example of sloppy writing by the author.  
 B: No. "List" is a noun. "Indicator" is a noun. A nice pair.
7. And America **remains a generous provider (alongside South Korea, China, Japan and Europe) of humanitarian assistance**, chiefly food aid, which the North Koreans have relied on in recent years to stave off famine. Yet all this could soon **be under threat** unless the North's Mr Kim changes his mind about talks.  
 → **(alongside South Korea, China, Japan and Europe) continues to generously provide humanitarian assistance**  
 A: no question that the revision sounds better.  
 B: Merely an alternative. No improvement.  
 → **be threatened**  
 A: "be under threat" sounds a bit more dramatic.
8. Meanwhile, China **has no interest in** seeing North Korea provoke another crisis either.  
 → **is not interested in**  
 A: original sounds stronger.
9. Britain's financial market regulator, the Financial Services Authority, is **contemplating a ban on firms carrying out** consulting work for their audit clients.  
 → **contemplating banning firms from carrying out**  
 A: revision sounds better than original.  
 B: Too many words ending in "ing."
10. Mr Pitt says that he **is supportive of** the IASB and its idea of a single set of accounting standards for the world.  
 → **supports**  
 A: original adds emphasis to the support given by Mr. Pitt.
11. U.S. stocks are likely to face the doldrums in the beginning of 2002, analysts said. But discount retailers and other defensive stocks could **enjoy strong performance** in the months ahead, they said.  
 → **perform strongly**  
 A: original emphasizes the strong performance of one stock as compared to the weak performance of most other stocks.
12. Others caution that the country can't afford to **apply patches to** its problems much



longer.

→ ***patch up (be patching up)***

A: ***revisions sound much better*** than original – ***sloppy writing***.

B: ***No. Changes the meaning.*** “Patch up” means to rectify. “Apply patches” means a temporary measure to prevent something from becoming worse.

13. In response to those concerns, FERC ***opened a fact-finding investigation this week to take a broad look at whether*** Enron was able to influence energy prices in the western U.S.

→ ***started investigating broadly, this week, whether***

A: I would revise like this: ***this week the FERC began investigating broadly***

B: ***No. A “fact-finding investigation” is a specific type of investigation.***

“investigate”: to search into so as to learn the facts; inquire into systematically  
(Does this definition suggest that “a fact-finding investigation” is redundant?)

A: ***yes***, it is redundant

B: ***transitive senses***: to observe or study by close examination and systematic inquiry

***intransitive senses***: to make a systematic examination: ***especially***: to conduct and official inquiry

14. The U.S. Federal Bureau of Investigation has ***begun an inquiry*** into the accounting practices at Global Crossing Ltd., according to a federal law-enforcement official.

→ ***begun inquiring***

A: ***revision sounds better*** than original.

B: ***No. “Inquiry” is used to stress that a formal proceeding has begun.***

15. Joseph di Genova, a former U.S. Attorney, said it isn't uncommon for the FBI to be ***conducting a parallel investigation as the SEC continues its own probe of the company's bankruptcy***, especially if the company is a big one or if questions have been raised about its practices.

→ ***investigating the company's bankruptcy in parallel with the SEC's own probe***

A: ***revision sounds better*** than original.

B: ***No. “Parallel investigation” and “probe” are being contrasted.***

16. At American Express, Mr. Thakore will manage the \$5.3 billion AXP Growth Fund and Mr. Chase will manage the stock portion of the \$2.4 billion AXP Mutual Fund, two of the company's largest funds. Both funds ***have been poor performers***, with AXP Mutual losing an average of 7.3% a year the past three years.

→ ***have performed poorly***

A: ***revision sounds better*** than original.

B: ***Lacks color.***

17. Nippon Mitsubishi has ***had control of*** the companies—Nippon Mitsubishi Petroleum Refining Co., Koa Oil Co. and Tohoku Oil Co.—since October.

→ ***controlled***

A: ***revision sounds better*** than original.

B: ***Too literal.***

18. Amid stagnant oil-product demand in Japan, exports would ***be a solution to tackle*** the problem of excess refining capacity for many Japanese oil companies if they can offer competitive prices.

- *solve*
- A: revision sounds better than original.
- B: OK. But no improvement.
19. Calls for the Japanese government to rescue the country's ailing banking system **with another injection of** public money are reaching a crescendo, **giving a welcome boost Thursday** to the country's flailing stock market.
- **by again injecting public money** (too many words ending with "ings"?)
- A: no, revision sounds better than original.
- B: OK
- **boosting the country's flailing stock market Thursday** ("welcome" is omitted because the boosting of the flailing stock market should be a welcoming thing.)
- A: indeed ... but this phrase is used commonly even though it is redundant.
- B: Not better. "Welcome" conveys anticipation.
20. Qantas Airways has **reached an agreement with** two key maintenance unions to refrain from temporarily removing workers after last week's refusal to work overtime.
- **has agreed with**
- A: revision sounds fine, although original emphasizes that a negotiation took place in which both sides had to compromise.
21. But, he said, the practices were standard across the industry, and the company **made full disclosure of** its transactions to investors, breaking out revenue from long-term leases separately from other sales.
- **fully disclosed**
- A: revision sounds better than original.
- B: OK, but not better.
22. Bank of China **reached a preliminary agreement** to pay a multimillion-dollar penalty to the U.S. government after an investigation found wrongdoing at its New York branch.
- **tentatively agreed**
- A: revision sounds fine, but "reached" emphasizes that a negotiation took place; this can also be assumed when using "tentatively," but the emphasis sounds stronger when "reached" is used.
- B: A "preliminary agreement" is a type of agreement.
23. Mr Ferron thinks that car companies are going to turn everything on its head, switching to a system where manufacturing **is more responsive to** consumer demand.
- **better responds to**
- A: revision sounds better than the original.
- B: Sounds clumsy.
24. The Labor Department said that initial jobless claims fell for a third-straight week, declining by 15,000 to 376,000 in the week ended Jan. 19 to the lowest level since July. The Labor Department **provided no explanation for the drop.**
- **did not explain the drop.**
- A: original adds nuance that they did not explain the drop when they should have.
- B: OK

<A/B 共に書き換えに問題ありとした例>

1. It is not only energy traders—market zealots one and all—who *give thanks for* energy deregulation.  
→ ***thank***  
(give thanks: “thank God for something good that has happened: “We give thanks for this good”)  
A: “give thanks” is ***a common phrase*** that adds emphasis to the action.  
B: ***Sounds strange.***
2. Luxury-goods companies are usually the first to suffer as a recession approaches, and LVMH is proving no exception. It issued its third profit warning in eight weeks, *putting the main blame for its troubles on the American market.*  
→ ***mainly blaming the American market for its troubles***  
A: ***revision sounds awkward***, but I’m not exactly sure why.  
B: “Put the blame on” is ***an idiom***. It ***sounds natural***. Such nominalizations are part of ***accepted linguistic fabric***.
3. Yet anyone now hoping for a revival of the dotcom boom *is in for a disappointment.*  
→ ***will be disappointed***  
A: “is in ...” is ***a common phrase*** that ***adds emphasis to looming disappointment***.  
B: “Is in for” is ***a beloved idiom***.
4. Tokio Marine, whose share price had fallen after it announced a full merger with Asahi in 2003, postponed these plans as well. Asahi *is now in deep trouble*, desperate to get ¥100 billion from banks to boost its capital.  
→ ***is deeply troubled***  
A: ***“deeply troubled” generally indicates a state of mind, therefore sounding awkward in this case; “in deep trouble” more directly indicates a problem not necessarily associated with a psychological state.***  
B: ***No. Changes the meaning.***
5. Critics *sound a warning*, however, that long delays are likely in reaching an international agreement on a cryptographic security standard.  
→ ***warn***  
A: original is ***a common phrase that sounds more dramatic***.  
B: ***OK, but the idiom has color.***
6. The forecast by Taiwan Semiconductor Manufacturing and Intel’s announcement of a technology breakthrough *are further signs* that the worst may be over for the chip industry.  
→ ***are signaling further*** (?)  
A: ***revision sounds awkward – I think “further signal” sounds better.***  
B: ***No. “Signs” contains a nuance of uncertainty. “Signaling” does not.***
7. Upeat announcements from two of the world’s largest semiconductor makers are raising hopes that *there is finally light at the end of the tunnel* for the battered sector, the backbone of the broader technology industry in Asia and elsewhere.  
→ ***light finally appears at the end of the tunnel for***  
A: “light at the end of the tunnel” is ***a common English phrase***, and ***the revision doesn’t sound natural*** because we only use this phrase in this order.

- B: No. The idiom “light at the end of the tunnel” packs more punch.
8. “Even if the economy **is on the road to** recovery, the unemployment rate, in typical cyclical fashion, may resume its increase for a time, and a soft labor market could **put something of a damper on** consumer spending.”  
 → **is heading for**  
 A: original is a common phrase; can also be used ... “is heading toward recovery.”  
 B: No. **Good, basic colorful idiom. “Heading for” is bland**  
 → **somewhat dampen**  
 A: revision sounds better in a written context – original is often heard in conversation.  
 B: OK.
9. Moreover, the soft job market will **hold wage inflation in check**.  
 → **check wage inflation**  
 A: revision isn’t clear about what “check” means; original has the clear nuance of a checks-and-balances scenario.  
 B: Unnatural and unclear.
10. Earlier this year, GE’s shares **took a dive** amid broad worries about financial transparency triggered by Enron’s bankruptcy filing, although the share price rose again after Mr. Immelt reaffirmed GE’s earnings forecast earlier this month.  
 → **dived**  
 A: original is a common English phrase that adds emphasis to a downturn and I haven’t heard it used in other ways.  
 B: Too literal. “Plummeted” would be better.
11. It wasn’t immediately clear if the emergence of the investigation would threaten a bid from two Asian companies to **take control of** Global Crossing.  
 → **control**  
 A: original emphasizes that control would be moving from one organization(s) to another.  
 B: No. “Take control of” has a different meaning.
12. Hutchingson Whampoa Ltd. and Singapore Technologies Telemedia Ltd. last month offered \$750 million as part of a restructuring plan that would give them a majority stake in Global Crossing and wipe out the company’s equity holders. The plan **is subject to approval** by creditors.  
 → **needs to be approved**  
 A: original is a common English phrase that sounds more formal than the revision.  
 B: Not better. “Subject to approval” is a set phrase.
13. Also Friday, Global Crossing said it is **under formal investigation** by the U.S. Securities and Exchange Commission. Such formal investigations only come after a preliminary, informal inquiry is made and it is determined that there is enough evidence to proceed with a broader investigation.  
 → **formally investigated**  
 A: revision would have to read: “being formally investigated”; “under” is a common phrase that signals that the investigation is currently taking place.  
 B: No.
14. NTT DoCoMo Inc. **is in talks with** E-plus, the third-largest German mobile-phone

company, to introduce the Japanese company's i-mode mobile Internet access service to Europe's largest economy.

→ ***is talking with***

A: ***original sounds more formal, indicating official negotiations.***

B: ***No. Ho hum.***

15. Others ***put some of the blame on*** Wall Street, which touted the growth prospects of new telecom companies, and ***paid little heed to*** their core profitability in the late 1990s and 2000.

→ ***partly blamed***

A: ***"partially blamed" sounds best here.***

B: ***Rather dry.***

→ ***hardly heeded***

A: ***original is a common phrase that sounds awkward when changed.***

B: ***The alliteration sounds out of place in this context.***

#### IV. 名詞構文の実例と native speaker からのコメントの検討

(1) Native speaker 兩名、あるいは一名が書き換えを「改善」として文例

- ① *The Economist*, *The Asian Wall Street Journal* 共に一流紙である。長年のトレーニングを積んだ両紙の記者が作成した記事が editor のチェックを受けた後に、読者に提供されている。native speaker から頂戴したコメントの中には"revision is much better"といったものまで見られるが、果たしてそれが実態なのであろうか。残念ながら筆者にはこの点に関して自信が持てる結論を引き出すだけの知識がない。但し、次の専門家による指摘はこの問題を考えるための一つの視点を提供している可能性がある。
- ② 前出の「英文法解説」で引用されている Curme の主張は *To English feeling a predicate verbal noun is felt as more concrete and forcible than a pure verb.*<sup>⑦</sup> というものである。この *predicate verbal noun* は叙述に用いられる動詞的名詞、すなわち *nominalization* を意味しており、これが英語国民にとっては「具体性がある、力強く感じられる」と説明しているわけである。
- ③ また、*American Heritage Dictionary* の Usage Panel のメンバーである Claire Kehrwald Cook は著書 *Line by Line* の中で、*As you edit what you've written, always consider replacing static verbs. While you should keep those that provide the tone or emphasis or variety you want, you'll find that most sentences benefit when you shift to active verbs.*<sup>⑧</sup> と述べている。static verbs は基本的には active verbs で置き換えるべきとしながらも、前者を用いることで文章に特定の語調、強勢、あるいは変化を付加する場合にはその使用を認めているのである。
- ④ つまり、上記の②と③を総合して考えると、"tone, emphasis, variety"と"brevity, directness"との間には trade-off の関係が存在し、両紙の記者は"tone, emphasis, variety"といった要素のいずれかを文章に付加するために、あえて"brevity, directness"を犠牲にして static verb と nominalization を用いたという推測が可能ではなかろうか。この観点から改めて、書き換えが「改善」とされた文例を考察すると、<A/B 共に書き換えた文章を「改善」として例>では a sign, broad agreement, a sharp boost, a far remove, a different approach, direct competition, the result, leader, a direct effect, "aggressive" audits, authority, full use, a rescue, concern, a tendency、<A/B のどちらか一方が書き換えを「改善」とした例>においても、its rise, a modest improvement,

no interest, a ban, strong performance, poor performers, control, full disclosure, no explanation がそれぞれの文章で強調されている部分と思われるのである。すなわち、“brevity, directness”を犠牲にして、“emphasis”を加えるために nominalization を選択したと推測することはそれほどの外れとも思えないのである。

- ⑤ <A/B 共に書き換えた文章を「改善」とした例> 5.の“indicative”、<A/B のどちらか一方が書き換えを「改善」とした例> 5.の“dependent”、8.の“interested”、10.の“supportive” 23.の“responsive”は形容詞である。これは本稿が考察の対象としている nominalization ではないが、なぜ“indicate”、“depend”、“interest”、“support”、“respond”などの簡潔な動詞が選択されなかったのであろうか。nominalization よりも active verb を用いるべしとする英米のライティングの専門家による指摘の背景にあるのが文章の“brevity, directness”の重要性であることより、興味のあるポイントである。Curme は I am fond of fruit. と I like fruit. を比較して、一つ目の文章に関して、The English mind is fond of such concrete expression.、... the adjective *fond* brings pictures before the mind.®と説明している。叙述用法で用いられた形容詞が動詞よりも「状態」をより「具体的に」表すため、その使用が好まれるということであろう。文章の簡潔化のためには nominalization のみならず、be indicative of などの叙述形容詞を用いた表現も active verb で表現することが英米のライティングの専門家によりしばしば推奨される。しかし、「状態」を強調する場合には、practical なニュースの文章などでも active verb ではなく形容詞が用いられる傾向があるのではなかろうか。
- ⑥ また、筆者のような素人が書き換えた文章を「改善」とした背景として、次のこともあるかもしれない。二人の native speaker には 55 の文例を検討する前に、前述の Williams の nominalization に関する説明を一読してもらっており、両者が無意識に“brevity と directness”の視点から元の文章と書き換えた文章を比較検討し、書き換えを「改善」とした可能性である。

(2) Native speaker の両者、あるいは一名が書き換えを「改悪」とした文例

Native speaker のコメントを検討すると、Williams が有用とする nominalization の用例に次のような用法を加えることが可能ではなかろうか。

① Idiom や common phrase の一部を構成する nominalization

メッセージの送り手が Idiom や common phrase を使用するの、これらの表現が他の表現を用いるよりも明快なイメージを受け手に与えることが出来ると判断するからであろう。従って、このような場合に nominalization を動詞に還元することはマイナス効果を及ぼすことになると言えよう。

例： play host; give thanks for; put the blame on; is in for + “nominalization”; sound a warning; hold ... in check; take a dive; subject to approval

② 表現に色合い(color)を添える nominalization

この中には put some of the blame on などのような common phrase もあり、上記①と用法として重なる部分もあると思われる。この用法は前述の Cook が“tone”と表現した用法と類似のものではなかろうか。

例： poor performer vs. perform poorly; sound a warning vs. warn; put some of the blame on vs. partially blame

③ 状況・状態の変化や継続を示す動詞、あるいは状況・状態の継続を示す前置詞に続く nominalization

この用法で用いられた nominalization を動詞に還元し、共に用いられていた動詞を削除した場合には、文章のニュアンスを変えてしまう危険性がある。つまり、一見 empty

verb とも思える動詞が、時には前置詞を伴って、nominalization と共に特定のニュアンスを文章に付加しているということになる。

例： resume its rise, reached agreement; remains a generous provider, be under threat; is in deep trouble

④ 形容詞を使って特定の意味を付加するために用いる nominalization

例えば、conduct a systematic survey という表現は survey という nominalization を動詞に還元して、systematically survey と簡潔化することが可能である。しかし、筆者が以前に native speaker に確認したところでは、conduct a systematic survey の方が慣用的とのことであった。

例： giving a welcome boost to vs. boosting

⑤ 文章の構成上の理由から用いられる nominalization

例えば、以下の例は investigate と probe を nominalization で用い、それぞれ conduct, continue という動詞を使うことで parallel 構造を作り文章を読みやすくしている。

例： conducting a parallel investigation as the SEC continues its own probe

⑥ 動詞とは異なる意味を持つ nominalization

以下の例のように、動詞と名詞が異なる意味を持つために、nominalization を動詞に還元した場合に、意味が変化してしまう場合がある。

例： take control of(=the power to make all the important decisions in an organization or part of an organization); talks(=formally organized discussions between government, organizations, etc.)

## V. おわりに

今回、*The Economist* と *The Asian Wall Street Journal* の文例と筆者が書き換えた文章のチェックをお願いした native speaker の一人から次のコメントを頂戴した：

I believe that, from my comments, you have realized that nominalizations in idioms express nuances that Plain English equivalents do not. As such, they are in no way defective. The above sentences are the products of professional writers, backed up by professional editors. Thus, there were no examples of horrendous nominalization. I suggest that you try this sort of exercise using material written by non-native speakers. The Internet can supply you with plenty of examples.

本稿の冒頭でも述べたように、明快で簡潔な文章を作成するという英文ライティングの要諦からすれば、名詞構文の使用を極力避けて、active verb を用いることは極めて有効なアプローチであると筆者は考えている。しかしながら、文章を作成する場合には、“brevity, directness”のみならず、“tone, emphasis, variety”も重要な要素であることは疑う余地がない。今回の考察を通じて明らかになったことは、このように二つに仕分けした文章の特徴がお互いに trade-off の関係にあるということである。つまり、tone, emphasis, variety を狙う一つの方法は nominalization を用いることであり、その場合には brevity, directness をある程度、犠牲にせざるを得ないということである。英文ライティング実務の視点から重要なポイントは、この両者の間に立って、効果的な文章を作成する為にどこで折り合いを付けるのかということであろう。

二人の native speaker のコメントから抽出した上記(2)①-⑥の用法は英語を母国語とする者にとっては言わずもがなの用法かも知れないが、上記の native speaker のコメントにある“horrendous nominalization”（例えば、II. (2) 1.の例文 1）を排除し効果的な英文を作成するためには、プラス効果の nominalization とマイナス効果の nominalization を識別し

てこれに当たることが重要と考える。

#### 参考文献

- 
- ① 江川泰一朗「英文法解説」(金子書房、改訂3版、1991) 30ページ
  - ② 江川泰一朗前掲書 30ページ
  - ③ 江川泰一朗前掲書 36、38ページ
  - ④ 外山滋比古「英語の発想・日本語の発想」(日本放送出版協会、1992年) 46-47ページ
  - ⑤ William, Joseph M. and Gregory C. Colomb, *Style* (Chicago: The University of Chicago Press, 1990) pp. 17-34, 157-158, 192-194
  - ⑥ <A/B 共に書き換えた文章を「改善」とした例>の5にある "indicative"、<A/B のどちらか一方が書き換えを「改善」とした例>の5にある "dependent"、10. にある "supportive"、23.にある "responsive" は形容詞であり、nominalization ではないが、なぜこれらをより簡潔な動詞で表現しなかったのかという点を検討したかったので、敢えて考察の対象とした。
  - ⑦ Curme, George O., *A Grammar of the English Language* (Essex: Verbatim, 1977) p.69
  - ⑧ Cook, Claire Kehrwald, *Line by Line* (Boston: Houghton Mifflin Company, 1985) p. 6
  - ⑨ Curme p. 68